



Ana Isabel Fernández Valbuena

Ana Isabel Fernández Valbuena es Doctora en Filología Italiana, es especialista en teatro italiano, dramaturgia y música, y teatro contemporáneo. Ha sido profesora de la Escuela Superior de Canto (1988-1999), profesora asociada en el Departamento de Filología Italiana (UCM, 1999-2002) y es Titular de Dramaturgia en la RESAD (Real Escuela Superior de Arte Dramático) de Madrid. Ha sido, asimismo, profesora invitada del Máster en Artes Escénicas de la Universidad Rey Juan Carlos (2004-2008) y es colaboradora docente en los cursos de grado y posgrado de la Escuela Internacional de Protocolo desde 2008.

Ha sido Jefe del Departamento de Escritura y Ciencias Teatrales de la RESAD (2005-2007). Es Secretaria Académica del equipo directivo de la RESAD desde julio 2008 y Presidente de la Asociación Europea de Escuelas de Arte Dramático APECC desde diciembre de 2008. Desde esta posición ha impulsado actividades internacionales desde el ingreso de la escuela en esta asociación en marzo de 2006 (Encuentro de Jóvenes dramaturgos en 2006, Las artes escénicas en el espacio europeo de Educación Superior, en 2008). Recientemente ha participado como ponente en la mesa redonda "El perfil del profesor de enseñanzas artísticas" en las Jornadas sobre Las enseñanzas artísticas en el espacio europeo de Educación Superior (Madrid, mayo, 2009).

Es traductora habitual de textos sobre teatro, escenografía para exposiciones organizadas en Madrid, de libretos de ópera para el Teatro de La Zarzuela, y es colaboradora en textos especializados para el Teatro Español y CDN. Es directora de la colección de teatro contemporáneo Dramaturgias XXI, Fundamentos-RESAD, y miembro del Consejo de redacción de la revista Acotaciones, en la misma editorial.

Pertenece al grupo de investigación I + D Análisis de la dramaturgia actual en español: Cuba, México, Argentina, España, que dirige J.L. García Barrientos (CSIC) desde 2008 y con este perfil ha participado en el Festival de Teatro Experimental de El Cairo (2008) como estudiosa y como jurado en el Festival de teatro universitario de Casablanca (Marruecos) en 2009.

Entre sus publicaciones recientes:

2009 "Eduardo de Filippo y Dario Fo, entre tradición y vanguardia", en Sanfilippo, M. (ed. de) Historia del Teatro italiano, UNED, Madrid.

2008 "Tony Kushner y la historia. Desgarro y esperanza", en A. Facio (ed.) Homebody- Kabul, Teatro Español, Ayuntamiento de Madrid.

2007 "La Comedia del Arte y el nacimiento del teatro lírico", en Rubio de Urquía, G. (ed. de) El mundo clásico en la ópera de Monteverdi, Comunidad de Madrid.

2006 "De la llanura padana a la Mancha", en Ángel Facio (ed. de) Desventuras conyugales de Bartolomé Morales, basado en los diálogos del Ruzante, Teatro Español, Ayuntamiento de Madrid.

2005 Palabra y música (ed. de), Departamento de Filología Francesa, Universidad Complutense, Madrid.

2004 Eduardo De Filippo: un teatro, un tiempo, Fundamentos-RESAD.

2001 CD-Rom Música y espacios para la vanguardia española (coautora) INAEM-Obra Social Caja Madrid.

Traducciones teatrales:

(2009) Traducción del italiano y del inglés del catálogo para la exposición Joseph Svoboda, Teatro "Fernán Gómez", Ayuntamiento de Madrid.

(2008) Traducción del inglés del artículo "Actuar para Occidente: el teatro árabe en el Mercado internacional" de M. Litvin, Acotaciones, n. 21, Madrid.

(2008) Traducción del francés del catálogo Gilles Aillaud escenógrafo. Del lienzo a la escena, Centro Dramático Nacional, Ministerio de Cultura, Madrid.

(2007) Traducción del italiano del artículo "Faluya: entre Shakespeare y el Mahabharata", de Francesco Niccolini, Acotaciones, n. 19, Madrid.

(2006) La Comedia del Arte. Materiales escénicos. Antología de guiones, repertorios, cartas y prólogos de los Cómicos del Arte, Fundamentos-RESAD, Madrid.

(2006) Traducción del italiano del catálogo de la exposición Ezio Frigerio, escenógrafo, Centro Cultural de la Villa, Madrid

(Entre 1999 – 2005) ha traducido y publicado del italiano, francés e inglés distintos textos para revistas teatrales como ADE (1998 y 2001) o Acotaciones, así como libretos de ópera de D'Annunzio-Debussy (Le martyr de San Sébastien) y Busenello-Monteverdi (L'incoronazione di Poppea), para el Teatro de La Zarzuela, Madrid.